

### A PUNTO DE PARTIR (100 POEMAS DE LI BAI)

LI BAI

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD  
PRE-TEXTOS. VALENCIA, 2005  
308 PÁGINAS, 23 EUROS

### JUAN MALPARTIDA

Le debemos a Suárez Girard importantes traducciones del chino. En 1988 publicó una cincuentena de poemas del poeta de la dinastía Tang y ahora una antología, útilmente anotada, con el doble de poemas. Desde Ezra Pound, y desde las aportaciones del gran sinólogo inglés Arthur Walley, Li Bai (701-762) es quizás el poeta chino más conocido en Occidente, pero fue contemporáneo de diez o doce poetas de importancia, entre ellos el gran Du Fu, también traducido por Suárez. Li Bai y Du Fu fueron amigos, y hay constancia de ello sobre todo en la obra del segundo. Taoísta has-

ta cierto punto, Li Bai tuvo una fuerte personalidad: contradictoria, extravagante, seductora y creativa. Muchos de los que lo conocieron se refirieron a él como un genio. A diferencia de otros poetas de su tiempo, no tuvo cargos oficiales, y, aunque no parece haber pasado penurias significativas, como su amigo Du Fu, vivió errante, pero siempre bien acogido. Se casó numerosas veces y bebió lo suyo. Conocido como el «inmortal desterrado», fue un bohemio lúcido, marcado por lo cambiante y fugaz de toda presencia y enamorado, como cuenta la leyenda, de la Luna, en cuyo reflejo se ahogó. ■



### RETÓRICAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XVI ESCRITAS EN LATÍN

MIGUEL ÁNGEL GARRIDO GALLARDO (ED.)

CSIC / FUNDACIÓN IGNACIO LARRAMENDI. MADRID, 2005  
CD-ROM, 108 EUROS

### FRANCISCO A. MARCOS MARÍN

Este CD es una completa enciclopedia. Las quince retóricas elegidas expresan una rama del saber cuyo estudio sobre los textos era difícil. Ahora se dispone de la versión original latina y la traducción al español. Llevan un prólogo del mejor conocedor de este campo específico, en el que se sitúan en su contexto, se explican las circunstancias de cada estudio y se justifican los criterios editoriales. Forma parte todo este esfuerzo del proyectado *Diccionario Español e Internacional de Términos Literarios*. Algunos usuarios leen los tratados completos; muchos más podrán acceder,

electrónicamente, a las informaciones que contienen, sea para el análisis de la construcción lingüística de textos humanísticos, sea para el de sus referencias de contenido: definiciones de elementos gramaticales, términos, autores. La Fundación Ignacio Larramendi, a través de la Biblioteca Virtual Menéndez Pelayo de Polígrafos Españoles, hace que los investigadores del español y su entorno lingüístico y cultural dispongan de más y mejores medios de trabajo, la mejor honra que se puede dedicar a la memoria de un hombre ejemplar y uno de los más generosos esfuerzos a favor de la cultura en español. ■



### SIR GAWAIN Y EL CABALLERO VERDE

ANÓNIMO

TRADUCCIÓN DE FRANCISCO TORRES OLIVER. PRÓLOGO DE LUIS ALBERTO DE CUENCA. NOTAS DE JACOBO F.-J. STUART  
ALIANZA. MADRID, 2005  
116 PÁGINAS, 6 EUROS

### MANUEL MUÑOZ MENÉNDEZ

Es Navidad en Camelot. Bellas damas, valientes caballeros de la Tabla Redonda, un gran banquete... y un gigantesco caballero enteramente verde que irrumpe en la sala y reta a los presentes. Es Sir Gawain, el sobrino del rey Arturo, quien aceptará el desafío, decapitando a su gigantesco oponente de un solo golpe. Pero el caballero verde recoge su cabeza y emplaza a Gawain a acudir un año más tarde a sus dominios para que le sea devuelto el golpe.

Así comienza este relato medieval que cautivó al gran J. R. R. Tolkien (quien realizó una magnífica versión

del mismo). Se trata de una de las narraciones que mejor muestran el espíritu del amor cortés, del que Gawain es el máximo representante dentro del ciclo artúrico (si bien algunos pasajes, leídos a principios del siglo XXI, resultan sumamente propicios a interpretaciones maliciosas. Y quizá no sólo a principios del siglo XXI, por cuanto el texto termina con el lema de la Orden de la Jarretera: *Hony soyt qui mal pence*, «deshonrado sea quien piense mal»). Pero también es un magnífico relato de aventuras, una pieza de gran valor dentro de la literatura artúrica rescatada en una edición muy amena y didáctica. ■



### José Ángel Mañas

El caso Karen

### EL CASO KAREN

JOSÉ ÁNGEL MAÑAS

DESTINO. BARCELONA, 2005  
226 PÁGINAS, 19 EUROS

### JUAN ÁNGEL JURISTO

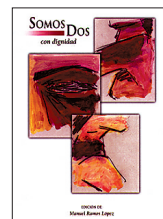
Es raro el escritor español actual que no termina haciendo su incursión en el género del *thriller*, lo que habla en favor de un modo de narrar, o del detrimento de otros, a la hora de dar cuenta de ciertos aspectos de la realidad. Porque el género goza de una salud excelente y la causa quizá se deba a su cualidad de cajón donde cabe todo, de tal manera que bien puede decirse que es el último reducto de aquel viejo realismo crítico en que el destino individual se acompasaba de una manera u otra al colectivo. Desde el *Poisonville* de Dashiell Hammett, además, ese destino se juega en contra de una hostilidad general. Y ésa sigue siendo su condición única, lo que hace al género similar a la épica.

Pero incluso aquí encontramos variaciones tan múltiples que podemos toparnos incluso con tramas donde esa condición parece desaparecer. En esta novela de José Ángel Mañas el género se troca con gracia en una descripción de ciertos ambientes de Madrid, con especial atención a los aledaños del Dos de Mayo, que se ajustan como un guante a lo que el autor quiere destacar en esta historia de indagación sobre la muerte de la novelista Karen del Corral. Desde luego no esperen en esta reseña que se escape algo relativo a la trama porque es el modo más seguro de reventar cualquier novela del género, pero sí deberíamos referirnos a la especial combinación, casi un juego nabokoviano en su planteamiento, de reflexión sobre lo literario y de trama policiaca que está muy bien perfilada en sus planteamientos y compensada por la ajustada combinación de esos elementos. Algo, además, que

es tema recurrente en Mañas, lo vimos ya en su novela *Soy un escritor frustrado*, y que se extiende en ésta no sólo al mundo de la crítica, sino al de la edición, de los agentes literarios... como si la reflexión en torno a lo literario tuviese que pasar, necesariamente, por perderse en un mar de anécdotas. En este juego donde se da cuenta de los límites de la novela, y de las dificultades por las que tiene que pasar hoy día un novelista, por supuesto, hay críticos que desmenuzan *El mundo de K.*, pero también reflexiones en torno al método narrativo del cine en detrimento del literario y variadas digresiones sobre el oficio. Mientras, con cierta precisión, se va desvelando un crimen.

### EL GÉNERO DEL «THRILLER» SE TROCA CON GRACIA EN ESTA NOVELA EN UNA DESCRIPCIÓN DE CIERTOS AMBIENTES DE MADRID, EN ESPECIAL LOS ALEDAÑOS DEL DOS DE MAYO

Es otra de las transformaciones de un género que admite todo, hasta la reflexión sobre su supervivencia, pero que construye su fascinación en torno a una épica, urbana, marginal, pero única forma de heroicidad que se permite la literatura después de guerras y holocaustos. Fascinación en la que parece no entrar, como si la cuestión principal girase en torno a la consiguiente reflexión sobre el arte de la escritura. Al fin y al cabo, la víctima es escritora. ■



### SOMOS DOS CON DIGNIDAD

VARIOS AUTORES

EDICIÓN DE MANUEL RAMOS LÓPEZ  
MÉRIDA, 2005  
400 PÁGINAS

### CARMEN IGLESIAS CAUNEDO

Cuarenta mujeres y cuarenta hombres, periodistas, escritores, políticos, abogados..., preocupados por la falta de igualdad real entre sexos que aún hoy se vive en algunas familias, han volcado sus tribulaciones en esta serie de relatos y artículos. El trasfondo de la desigualdad reflejada en estos textos es el maltrato infligido a las mujeres, cómo en ocasiones un hombre se revela como maltratador y cómo sus víctimas reaccionan ante esta violencia. Aunque después de la salida a la luz de cada caso de maltrato se produzca una movilización social, los autores de estos textos

han querido mostrar su sentir ante la falta de implicación real de la sociedad en el problema vergonzante del maltrato a las mujeres. Mientras los artículos se centran más en el aspecto teórico, los relatos expresan dolor, impotencia, rabia y frustración, en ambos casos para mostrar aquello que insensata e injustamente seguimos tolerando. Cada autor expone su visión de la situación, su posicionamiento ante la terrible dictadura padecida por tantas mujeres, y en sus textos subyace el principio de la solución que no es otro que la posibilidad real de convivencia en igualdad. ■